

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

## BẢN TỰ CÔNG BỐ SẢN PHẨM

Số : TP-08/Miwon/2022

### I. Thông tin về tổ chức, cá nhân tự công bố sản phẩm

**Tên tổ chức, cá nhân:** Công ty TNHH Miwon Việt Nam

**Địa chỉ:** Phố Sông Thao, Phường Thọ Sơn, Thành phố Việt Trì, Tỉnh Phú Thọ

**Điện thoại:** 02103 848 717 Fax: 02103 848 721

**E-mail:** [hoamai.miwon@gmail.com](mailto:hoamai.miwon@gmail.com)

**Mã số doanh nghiệp:** 2600109933

**Số Giấy chứng nhận cơ sở đủ điều kiện ATTP:** số 10406545 được Cơ quan đảm bảo chất lượng LRQA Hàn Quốc kiểm định và cấp phép cho nhà máy Sunchang – Tập đoàn Daesang theo tiêu chuẩn FSSC 22000, có giá trị từ ngày 24/11/2021 đến 23/11/2024.

### II. Thông tin về sản phẩm

**1. Tên sản phẩm:** Rich brown rice hot pepper paste – Tương ớt gạo lứt đậm vị

**2. Thành phần:** mạch nha, gạo lứt 24.7%, gia vị ớt 19.07% (bột ớt 7.6%, muối, tỏi, hành tây), nước, muối, tương đậu lên men, bột gạo lứt 2.1%, rượu cồn thực phẩm, bột ớt 1.21%, chiết xuất nấm men.

**3. Thời hạn sử dụng sản phẩm:** Thời hạn sử dụng: 18 tháng  
Hạn sử dụng (HSD): In trên bao bì theo thứ tự (năm/ tháng/ ngày)  
Ngày sản xuất (NSX): 18 tháng trước HSD

**4. Quy cách đóng gói và chất liệu bao bì:**

\* **Chất liệu bao bì:** hộp nhựa PET

Chất liệu bao bì đảm bảo phù hợp an toàn thực phẩm theo quy định của Bộ Y Tế

\* **Quy cách đóng gói:** 14 kg

**5. Tên và địa chỉ cơ sở sản xuất sản phẩm (trường hợp thuê cơ sở sản xuất):**

**Xuất xứ:** Hàn Quốc

**Sản phẩm của:** DAESANG CORPORATION

**Địa chỉ:** 120, Changgyeonggung-ro, Jongno-gu, Seoul, Hàn Quốc

**Sản xuất tại:** Tập đoàn Daesang – nhà máy Sunchang

**Địa chỉ:** 30 Sunchang-ro Sunchang-eup, Sunchang-gun, Jeonbuk 56050, Hàn Quốc.

**Thương nhân chịu trách nhiệm nhập khẩu và phân phối**

Công ty TNHH Miwon Việt Nam

**Địa chỉ:** Phố Sông Thao, phường Thọ Sơn, Thành Phố Việt Trì, tỉnh Phú Thọ, Việt Nam

**Điện thoại:** 84.02103.848.717/ 024 3768 0563

**Fax:** 84.02103848721

### III. Mẫu nhãn sản phẩm (đính kèm mẫu nhãn sản phẩm)

### IV. Yêu cầu về an toàn thực phẩm

#### 1. Yêu cầu về kỹ thuật

##### 1.1 Các chỉ tiêu cảm quan

Stt	Tên chỉ tiêu	Chi tiết
1	Tên sản phẩm	Hot pepper paste – Tương ớt
2	Trạng thái	Dạng sệt
3	Màu sắc	Màu đỏ sậm đặc trưng của sản phẩm
4	Mùi, vị	Mùi cay nồng đặc trưng của sản phẩm

##### 1.2. Chỉ tiêu chất lượng chủ yếu (là yêu cầu kỹ thuật của nhà sản xuất)

Stt	Tên chỉ tiêu	Đơn vị tính	Mức công bố
1	Năng lượng	kcal/100g	166.32 - 249.48
2	Carbohydrate	g/100g	38.16 - 57.24
3	Protein (đạm)	g/100g	3.04 - 4.56
4	Chất béo	g/100g	1.04 - 1.56
5	Đường	g/100g	12.88 - 19.32
6	Natri (Sodium)	mg/100g	1505.36 - 2258.04
7	pH	-	3.52 - 5.28

##### 1.3. Các chỉ tiêu vi sinh vật (Theo quyết định 46/2007/QĐ-BYT ngày 19/12/2007 của Bộ trưởng Bộ Y tế) Quy định giới hạn tối đa ô nhiễm sinh học và hóa học trong thực phẩm)

Stt	Tên chỉ tiêu	Đơn vị tính	Mức tối đa
1	Tổng số vi sinh vật hiếu khí	CFU/g	10 <sup>4</sup>
2	Coliforms	CFU/g	10 <sup>2</sup>
3	Escherichia Coli	CFU/g	3
4	Staphylococcus aureus	CFU/g	10 <sup>2</sup>
5	Salmonella	CFU/g	0
6	Tổng số bào tử nấm men & mốc	CFU/g	10 <sup>2</sup>

##### 1.4. Hàm lượng kim loại (QCVN 8-2:2011/BYT Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia đối với giới hạn ô nhiễm kim loại nặng trong thực phẩm)

Stt	Tên chỉ tiêu	Đơn vị tính	Mức tối đa
1	Arsen (As)	mg/kg	5
2	Cadimi (Cd)	mg/kg	1
3	Chì (Pb)	mg/kg	2
3	Thủy ngân (Hg)	mg/kg	0.05

##### 1.5. Hàm lượng hóa chất không mong muốn (QCVN 8-1:2011/BYT Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia đối với giới hạn độc tố vi nấm trong thực phẩm)

Stt	Tên chỉ tiêu	Đơn vị tính	Mức tối đa
1	Aflatoxin B1	µg/kg	5
2	Aflatoxin B1B2G1G2	µg/kg	15

Công ty Miwon Việt Nam kinh doanh thực phẩm đạt yêu cầu về an toàn thực phẩm theo:

Quy chuẩn kỹ thuật Quốc gia số: QCVN 8-1:2011/BYT Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia đối với giới hạn độc tố vi nấm trong thực phẩm.

Quy chuẩn kỹ thuật Quốc gia số: QCVN 8-2:2011/BYT Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia đối với giới hạn ô nhiễm kim loại nặng trong thực phẩm.

Quyết định số 46/2007/QĐ-BYT ngày 19/12/2007 của Bộ trưởng Bộ Y tế Quy định giới hạn tối đa ô nhiễm sinh học và hóa học trong thực phẩm.

Nghị định số 43/2017/NĐ-CP của Chính phủ ban hành ngày 14/04/2017 Quy định nội dung trên nhãn hàng hóa, cách ghi nhãn hàng hóa lưu thông tại Việt Nam và hàng hóa nhập khẩu.

Chúng tôi xin cam kết thực hiện đầy đủ các quy luật về an toàn thực phẩm và hoàn toàn chịu trách nhiệm về tính pháp lý của hồ sơ công bố và chất lượng, an toàn thực phẩm đối với sản phẩm đã công bố./.

Việt Trì ngày 17 tháng 02 năm 2022

**ĐẠI DIỆN TỔ CHỨC, CÁ NHÂN**

(Ký tên, đóng dấu)



**TỔNG GIÁM ĐỐC  
SHIN SANG HO**



Tên sản phẩm: Rich brown rice hot pepper paste - Tương ớt gạo lứt đậm vị (5\*)

- Loại thực phẩm: Tương ớt
- Nơi sản xuất: Daesang Corporation, Nhà máy Sunchang, 30 Sunchang-ro, Sunchang-eup, Sunchang-gun, Jeonbok-si, Korea / Sản phẩm của tập đoàn Daesang Hàn Quốc
- NSX & HSD: xem mặt sau
- Khối lượng tịnh: 14kg
- Thành phần: mạch nha, gạo lứt 24.7%, gia vị ớt (bột ớt 7.6%, muối, tỏi, hành tây/Trung Quốc), nước, muối, tương đậu lên men, bột gạo lứt, rượu còn thực phẩm, bột ớt 1.2%, chiết xuất nấm men.
- Thành phần có thể dị ứng: có chứa đậu nành.
- Hàm lượng ớt khô: 8.8%
- Bao bì (bên trong): PE
- Mã số sản phẩm: 19850499011161
- Sản phẩm này được sản xuất trên cùng 1 dây chuyền sản xuất sản phẩm có chứa lúa mì.
- Sản phẩm sẽ chuyển màu đậm hơn khi để lâu do đặc tính lên men, người dùng hoàn toàn có thể an tâm sử dụng
- Bảo quản nơi khô ráo, mát mẻ, bảo quản lạnh sau khi mở nắp.
- Nơi đổi hoặc trả hàng: Tại công ty hoặc nơi mua
- Sản phẩm này có thể được đổi, trả hoặc bồi thường cho người tiêu dùng theo quy định
- Hotline khai báo sản phẩm kém chất lượng: 1399
- Thông tin dinh dưỡng:

Natri	2.370mg 119%
Cacbohydrat	44g 14%
Đường	25g 25%
Chất béo	3.3g 6%
Chất béo transfat	0g
Chất béo bão hòa	0.8g 5%
Cholesterol	0mg 0%
Protein	5g 9%

\*Dinh dưỡng có thể khác tùy vào lượng sử dụng hàng ngày.

Tôi, Nguyễn Thị Thu, CMND số: 184122948 cấp ngày 17/02/2020 tại Công An Tỉnh Hà Tĩnh; cam đoan dịch chính xác giấy tờ văn bản này từ **tiếng Hàn sang tiếng Việt**.

Người dịch

T

Nguyễn Thị Thu

### LỜI CHỨNG CỦA CÔNG CHỨNG VIÊN

Hôm nay, ngày 15 tháng 02 năm 2022 (Ngày mười lăm tháng hai năm hai nghìn không trăm hai mươi hai).

Tại Văn phòng Công chứng Nguyễn Huệ, địa chỉ tại số 165 Giảng Võ, phường Cát Linh, quận Đống Đa, thành phố Hà Nội.

Tôi, *Vũ Thị Liên* - Công chứng viên, trong phạm vi trách nhiệm của mình theo quy định của pháp luật.

### CHỨNG NHẬN

- Bản dịch này do bà Nguyễn Thị Thu, CMND số: 184122948 cấp ngày 17/02/2020 tại Công An Tỉnh Hà Tĩnh, là cộng tác viên phiên dịch của Văn phòng Công chứng Nguyễn Huệ, thành phố Hà Nội, đã dịch từ tiếng **Hàn sang tiếng Việt**.

- Chữ ký trong bản dịch đúng là chữ ký của bà Nguyễn Thị Thu;

- Nội dung của bản dịch chính xác, không vi phạm pháp luật, không trái với đạo đức xã hội;

- Văn bản công chứng này được lập thành 3(ba) bản chính, mỗi bản gồm 2 tờ, 2 trang, lưu một (1) bản tại Văn phòng Công chứng Nguyễn Huệ, thành phố Hà Nội.

Số công chứng: *554* Quyển số: 01 /2022 TP/CC-SCC/BD

CÔNG CHỨNG VIÊN



*Vũ Thị Liên*

VĂN PHÒNG  
CÔNG CHỨNG  
NGUYỄN HUỆ  
Q. ĐÔNG ĐA - T.P. HÀ NỘI



**Miwon**

**NHÃN PHỤ SẢN PHẨM**

**Tên sản phẩm: Rich brown rice hot pepper paste**

**(Tương ớt gạo lứt đậm vị)**

1. Thành phần: mạt nha, gạo lứt 24.7%, gia vị ớt 19.07% (bột ớt 7.62%, muối, tỏi, hành tây), nước, muối, tương đậu lên men, bột gạo lứt 2.13%, rượu cồn thực phẩm, bột ớt 1.21%, chiết xuất nấm men.

2. Hướng dẫn sử dụng: Dùng trong thức phẩm.

3. Hướng dẫn bảo quản: Để nơi khô ráo, thoáng mát, tránh ánh sáng trực tiếp, bảo quản lạnh sau khi mở nắp.

4. Khối lượng tịnh: 14 kg

5. Hạn sử dụng và ngày sản xuất: xem trên bao bì theo thứ tự (năm/tháng/ngày)

HSD: 18 tháng kể từ ngày sản xuất

6. Tên và địa chỉ cơ sở sản xuất sản phẩm (trường hợp thuê cơ sở sản xuất):

Xuất xứ: Hàn Quốc

Sản phẩm của DAESANG CORPORATION

Địa chỉ: 120, Changgyeonggung-ro, Jongno-gu, Seoul, Hàn Quốc

Sản xuất tại DAESANG CORPORATION - Nhà máy Sunchang

Địa chỉ: Sunchang-Ro 30, Sunchang-Eup, Sunchang-Gun, JeollabukDo,

Hàn Quốc.

Thương nhân chịu trách nhiệm nhập khẩu và phân phối

Công ty TNHH Miwon Việt Nam

Địa chỉ: Phố Sông Thao, phường Thọ Sơn, Thành Phố Việt Trì, tỉnh Phú Thọ

Điện thoại: 84.02103.848.717/ 024 3768 0563

7. Số tự công bố: TP-08/Miwon/2022

8. Cảnh báo: Sản phẩm có chứa đậu nành.



6x6 cm



**TẬP ĐOÀN DAESANG**

120, Changgyeonggung-Ro, Jongno-Gu, Seoul, Hàn Quốc  
Tel: 82-2-2220-9601  
Fax: 82-2-2220-0536

**BẢN DỊCH  
TRANSLATION**

## CHỨNG NHẬN THÀNH PHẦN SẢN PHẨM

Gửi tới những ai quan tâm

Chứng nhận sản phẩm sau sản xuất và bán để tiêu thụ theo công nhận và giám sát của Đạo luật vệ sinh thực phẩm của Hàn Quốc

TÊN SẢN PHẨM	THÀNH PHẦN	%
Rich Brown rice Hot pepper paste Tương ớt gạo lứt đậm vị	Mạch nha	25.50%
	Gạo lứt/Nhập khẩu	24.70%
	Gia vị ớt	19.07%
	Bột ớt 7.6%	
	Muối biển	
	Tỏi	
	Hành tây/Trung Quốc	
	Nước	12.00%
	Muối biển/Hàn Quốc	9.02%
	Tương đậu lên men	5.00%
	Bột gạo lứt	2.10%
	Rượu cồn thực phẩm	1.30%
	Bột ớt/Hàn Quốc	1.21%
	Chiết xuất nấm men	0.10%
	<b>Tổng</b>	<b>100.00%</b>

\* Nhà sản xuất: DAESANG CORP. (SUNCHANG PLANT)  
\* Địa chỉ: Sunchang-Ro 30, Sunchang-Eup, Sunchang-Gun, Jeollabuk-Do, Hàn Quốc  
\* Đại diện: Mr. LIM. J. B.  
\* Đơn vị đóng gói: 200G ~ 14KG





Tôi, Phí Thị Hải Sâm, CMND số: 111759920 cấp ngày 12/04/2014 tại Công An Thành Phố Hà Nội; cam đoan dịch chính xác giấy tờ/ văn bản này từ tiếng **Anh sang tiếng Việt.**

**NGƯỜI DỊCH**

*Scau*

**Phí Thị Hải Sâm**

### **LỜI CHỨNG CỦA CÔNG CHỨNG VIÊN**

Hôm nay, ngày 15 tháng 02 năm 2022 (Ngày mười lăm tháng hai năm hai nghìn không trăm hai mươi hai)

Tại Văn phòng công chứng Nguyễn Thu; địa chỉ tại: Số 315, phố Kim Mã, phường Giảng Võ, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

Tôi, Nguyễn Văn Thu, công chứng viên, trong phạm vi trách nhiệm của mình theo quy định của pháp luật

#### **CHỨNG NHẬN:**

- Bản dịch này do bà Phí Thị Hải Sâm, CMND số: 111759920 cấp ngày 12/04/2014 tại Công An Thành Phố Hà Nội, là cộng tác viên phiên dịch của Văn phòng công chứng Nguyễn Thu, thành phố Hà Nội đã dịch từ tiếng **Anh sang tiếng Việt.**

- Chữ ký trong bản dịch đúng là chữ ký của bà Phí Thị Hải Sâm;

- Nội dung bản dịch chính xác, không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội;

- Văn bản công chứng này được lập thành 03(ba) bản chính, mỗi bản gồm ... tờ, ... trang, lưu 01 bản tại Văn phòng công chứng Nguyễn Thu, thành phố Hà Nội.

Số công chứng *4/C*, Quyền số 01/2022TP/CC-SCC/BD.

**CÔNG CHỨNG VIÊN**



**Nguyễn Văn Thu**





# DAESANG CORPORATION

120, Changgyeonggung-Ro, Jongno-Gu, Seoul, Korea  
Tel: 82-2-2220-9601  
Fax: 82-2-2220-0536

## CERTIFICATE OF PRODUCT INGREDIENTS

To Whom it may concern

This is to certify that the following product is manufacturing and selling for human consumption under the recognition and supervision of the Food Sanitation Act of the Republic of Korea

NAME OF PRODUCTS	INGREDIENTS	%
<b>Sunchang Gochujang</b> (Rich Brown rice Hot pepper paste) (찰골드 고추장)	Corn syrup	25.50%
	Brown rice/Imported	24.70%
	Red pepper seasoning	19.07%
	Red pepper powder 7.6%	
	Sea salt	
	Garlic	
	Onion/China	
	Water	12.00%
	Sea salt/Korea	9.02%
	Fermented Soy bean paste	5.00%
	Brown Rice flour	2.10%
	Spirits	1.30%
	Red pepper powder/Korea	1.21%
	Yeast Extract	0.10%
	<b>Total</b>	<b>100.00%</b>

\* Manufacturer: DAESANG CORP. (SUNCHANG PLANT)  
\* Address: Sunchang-Ro 30, Sunchang-Eup, Sunchang-Gun, Jeollabuk-Do, Korea  
\* Representative: Mr. LIM. J. B.  
\* Packing Unit: 200G ~ 14KG

DAESANG CORPORATION

*JUNG BAE Lim*

President J. B. LIM





**DAESANG CORPORATION**  
120, CHANGGYEONGGUNG-RO, JONGNO-G  
SEOUL, HÀN QUỐC  
Tel : 82-2-2220-9601  
Fax : 82-2-2220-0536

**CHỨNG NHẬN PHÂN TÍCH**

Sản phẩm : Tương ớt gạo lứt đậm vị  
Mục đích phân tích : Xuất khẩu  
Ngày kiểm nghiệm : 20/01/2022

		Kết quả kiểm nghiệm	
Chỉ tiêu (đơn vị)	đơn vị	Tiêu chuẩn	Chỉ số phân tích
pH			4.4
Aflatoxin B1	µg/kg	≤ 5	Không phát hiện
Aflatoxin B1B2G1G2	µg/kg	≤ 15	Không phát hiện
Arsen (As)	mg/kg	≤ 5	Không phát hiện
Cadimi (Cd)	mg/kg	≤ 1	0.1
Chì (Pb)	mg/kg	≤ 2	Không phát hiện
Thủy ngân (Hg)	mg/kg	≤ 0.05	0.0
Tổng số vi sinh vật hiếu khí	CFU/g	≤ 10 <sup>4</sup>	2.8 x 10 <sup>2</sup>
Coliforms	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	Không phát hiện
E.Coli	MPN/g	≤ 3	Không phát hiện
S. aureus	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	Không phát hiện
Salmonella	CFU/25g	≤ 0	Không phát hiện
Tổng số bào tử nấm men-mốc	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	10

Chỉ tiêu (đơn vị)	Thành phần dinh dưỡng (trên 100g)
Năng lượng (Kcal)	207.9
Carbohydrate (g)	47.7
Đường (g)	16.1
Đạm (g)	3.8
Chất béo (g)	1.3
Natri (mg)	1,881.7

\* Nhà sản xuất : DAESANG CORP.(SUNCHANG PLANT)  
\* Địa chỉ : 30, Sunchang-Ro, Sunchang-Eup, Sunchang-Gun, Jeollabuk-Do, Hàn Quốc  
\* Đại diện : Mr. LIM. J. B.  
\* Đơn vị đóng gói : 14KG



Tôi, Phí Thị Hải Sâm, CMND số: 111759920 cấp ngày 12/04/2014 tại Công An Thành Phố Hà Nội; cam đoan dịch chính xác giấy tờ/ văn bản này từ tiếng **Anh sang tiếng Việt.**

**NGƯỜI DỊCH**

*Sen*

**Phí Thị Hải Sâm**

### LỜI CHỨNG CỦA CÔNG CHỨNG VIÊN

Hôm nay, ngày 15 tháng 02 năm 2022 (Ngày mười lăm tháng hai năm hai nghìn không trăm hai mươi hai)

Tại Văn phòng công chứng Nguyễn Thu; địa chỉ tại: Số 315, phố Kim Mã, phường Giảng Võ, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

Tôi, Nguyễn Văn Thu, công chứng viên, trong phạm vi trách nhiệm của mình theo quy định của pháp luật

#### CHỨNG NHẬN:

- Bản dịch này do bà Phí Thị Hải Sâm, CMND số: 111759920 cấp ngày 12/04/2014 tại Công An Thành Phố Hà Nội, là cộng tác viên phiên dịch của Văn phòng công chứng Nguyễn Thu, thành phố Hà Nội đã dịch từ tiếng **Anh sang tiếng Việt.**

- Chữ ký trong bản dịch đúng là chữ ký của bà Phí Thị Hải Sâm;

- Nội dung bản dịch chính xác, không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội;

- Văn bản công chứng này được lập thành 03(ba) bản chính, mỗi bản gồm ... tờ, ... trang, lưu 01 bản tại Văn phòng công chứng Nguyễn Thu, thành phố Hà Nội.

Số công chứng *476*, Quyền số 01/2022TP/CC-SCC/BD.

**CÔNG CHỨNG VIÊN**



**Nguyễn Văn Thu**





**DAESANG CORPORATION**  
 120, CHANGGYEONGGUNG-RO, JONGNO-G  
 SEOUL, KOREA  
 Tel : 82-2-2220-9601  
 Fax : 82-2-2220-0536

**CERTIFICATE OF ANALYSIS**

COMMODITY : Rich brown rice hot pepper paste (현미찰골드고추장)  
 PURPOSE OF ANALYSIS : EXPORT  
 TEST DATE : JAN. 20, 2022

RESULT OF TEST			
ITEMS (UNIT)	UNIT	STANDARD SPECIFICATION	ANALYTICAL DATA
pH			4.4
Aflatoxin B1	µg/kg	≤ 5	Not Detected
Aflatoxin B1B2G1G2	µg/kg	≤ 15	Not Detected
Arsen (As)	mg/kg	≤ 5	Not Detected
Cadimi (Cd)	mg/kg	≤ 1	0.1
Lead(Pb)	mg/kg	≤ 2	Not Detected
Mercury(Hg)	mg/kg	≤ 0.05	0.0
Total plate count	CFU/g	≤ 10 <sup>4</sup>	2.8 x 10 <sup>2</sup>
Coliforms	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	Not Detected
E.Coli	MPN/g	≤ 3	Not Detected
S. aureus	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	Not Detected
Salmonella	CFU/25g	≤ 0	Not Detected
Yeast and Mold	CFU/g	≤ 10 <sup>2</sup>	10

ITEMS (UNIT)	NUTRITIONAL ANALYSIS(Per 100g)
Energy (Kcal)	207.9
Carbohydrate (g)	47.7
Sugar (g)	16.1
Protein (g)	3.8
Fat (g)	1.3
Sodium (mg)	1,881.7

\* Manufacturer : DAESANG CORP.(SUNCHANG PLANT)  
 \* Address : 30, Sunchang-Ro, Sunchang-Eup, Sunchang-Gun, Jeollabuk-Do, Korea  
 \* Representative : Mr. LIM. J. B.  
 \* Packing Unit : 14KG

DAESANG CORPORATION

*JUNG BAE Lim*

President J. B. LIM

